

Suomenkielinen laitos

## Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

- ★ **Komission päätös N:o 1469/2002/EHTY, tehty 8 päivänä heinäkuuta 2002, Kazakstanista tuotavia tiettyjä terästuotteita koskevien tiettyjen rajoitusten hallinnoinnista** ..... 1

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

**Komissio**

2002/654/EHTY:

- ★ **Komission päätös, tehty 8 päivänä heinäkuuta 2002, tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevan Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välisen sopimuksen tekemisestä** (tiedoksiannettu numerolla K(2002) 2489) ..... 19

**Sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välillä tiettyjen terästuotteiden kaupasta** ..... 20

## I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION PÄÄTÖS N:o 1469/2002/EHTY,****tehty 8 päivänä heinäkuuta 2002,****Kazakstanista tuotavia tiettyjä terästuotteita koskevien tiettyjen rajoitusten hallinnoinnista**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamis-

on kuullut neuvoo-antavaa komiteaa asiasta ja saanut neuvos-

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Vuosina 2000 ja 2001 tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaa Kazakstanin kanssa sovellettiin sopimusta <sup>(1)</sup>.
- (2) Yhteisö on tehnyt Kazakstanin kanssa tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kauppaa koskevan uuden sopimuksen <sup>(2)</sup>, jossa otetaan huomioon sopimuspuolten suhteiden kehitys.
- (3) Tässä sopimuksessa vahvistetaan tiettyjen terästuotteiden yhteisössä tapahtuvaa vapaaseen liikkeeseen luovutusta koskevat määrälliset rajoitukset vuosiksi 2002–2004 ja luodaan kehys määrällisten rajoitusten poistamiselle, edellyttäen että tietyt edellytykset täyttyvät ja erityisesti kun on vahvistettu yhteensopivat järjestelyt kilpailun, valtioneuvon ja ympäristönsuojelun suhteen sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden osalta.
- (4) On tarpeen tarjota keinot tämän sopimuksen hallinnoimiseksi yhteisössä ottaen huomioon edellisen sopimuksen voimassaoloaikana saatu kokemus.
- (5) On tarpeen varmistaa, että kyseisten tuotteiden alkuperä tarkastetaan ja että tätä varten otetaan käyttöön asianmukaiset hallinnollisen yhteistyön menetelmät.
- (6) Sopimuksen tehokas soveltaminen edellyttää yhteisön tuontilisenssiä koskevan vaatimuksen käyttöönottoa kyseisten tuotteiden luovuttamiseksi vapaaseen liikkeeseen yhteisössä yhdessä kyseisten yhteisön tuontilisenssien myöntämisestä koskevan hallintojärjestelmän käyttöönoton kanssa.
- (7) Vapaa-alueelle siirrettyjä tuotteita tai tuotteita, jotka tuodaan tullivarastointimenettelyä, väliaikaisen maahan-tuonnin menettelyä tai sisäistä jalostusmenettelyä (suspensiojärjestelmä) noudattaen, ei pitäisi lukea kyseisille tuotteille vahvistettuihin rajoituksiin.
- (8) Sen varmistamiseksi, että kyseisiä määrällisiä rajoituksia ei ylitetä, on tarpeen vahvistaa hallintomenettely, jonka mukaisesti jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset eivät saa myöntää tuontilisenssejä ennen kuin ne ovat saaneet komissiolta ennakkovahvistuksen siitä, että asianmukaiset määrät voidaan edelleen lukea kyseiseen määrälliseen rajoitukseen.
- (9) Sopimuksessa määrätään Kazakstanin tasavallan ja yhteisön välisestä yhteistyöjärjestelmästä, jonka tarkoituksena on estää määrällisten rajoitusten kiertäminen lastaamalla tavarat kuljetusvälineestä toiseen, muuttamalla reittiä tai muilla keinoilla. Käyttöön otetaan neuvottelumenettely, jonka mukaisesti asianomaisten maan kanssa sovitaan asianomaista määrällistä rajoitusta koskevasta vastaavasta tarkistuksesta, jos on ilmeistä, että sopimusta on kierretty. Kazakstanin tasavalta on myös sitoutunut toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tarkistukset voidaan tehdä nopeasti. Jos toimittajamaan kanssa ei päästä sopimukseen määräajassa, yhteisö voi määrällisten rajoitusten kiertämisen tultua selvästi osoitetuksi toteuttaa vastaavan tarkistuksen.
- (10) Tämän päätöksen kattamien tuotteiden tuonti on edellyttänyt 1 päivästä tammikuuta 2002 lisenssin esittämistä päätöksen 2001/934/EHTY <sup>(3)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna, mukaisesti. EHTY-terästuotteita koskevassa sopimuksessa määrätään, että kyseiset määrät on luettava tällä päätöksellä vuodeksi 2002 vahvistettuihin rajoituksiin,

<sup>(1)</sup> EYVL L 342, 31.12.1999, s. 54.<sup>(2)</sup> Ks. tämän virallisen lehden s. 30.<sup>(3)</sup> EYVL L 345, 29.12.2001, s. 78.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

3 artikla

## 1 artikla

**Soveltamisala**

1. Tätä päätöstä sovelletaan Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien liitteessä I lueteltujen terästuotteiden tuontiin.
2. Sovellettaessa 1 kohtaa terästuotteet luokitellaan liitteessä I esitettyihin tuoteryhmiin.
3. Liitteessä I lueteltujen tuotteiden luokittelu perustuu yhdistettyyn nimikkeistöön (CN). Tämän kohdan soveltamista koskevat menettelyt säädetään liitteessä II olevassa I osassa.
4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden alkuperä määritetään yhteisössä voimassa olevien sääntöjen mukaisesti.
5. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen tuotteiden alkuperän tarkastusta koskevat menettelyt vahvistetaan liitteissä II ja III sekä voimassa olevassa, asiaa koskevassa yhteisön lainsäädännössä.

## 2 artikla

**Määrälliset rajoitukset**

1. Liitteessä I lueteltujen, Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien terästuotteiden yhteisöön suuntautuvaan tuontiin sovelletaan liitteessä IV vahvistettuja vuosittaisia määrällisiä rajoituksia. Liitteessä I lueteltujen, Kazakstanin tasavallasta peräisin olevien tuotteiden luovutus vapaaseen liikkeeseen yhteisössä edellyttää jäsenvaltioiden viranomaisten 4 artiklan säännösten mukaisesti myöntämisen tuontiluvan esittämistä.

Luvallinen tuonti luetaan siksi vuodeksi vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin, jona tuotteet on lähetetty viejämäasta.

2. Sen varmistamiseksi, että määrät, joille tuontiluvat myönnetään, eivät minään ajankohtana ylitä kullekin tuoteryhmälle asetettuja määrällisiä kokonaisrajoituksia, toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää tuontilupia vasta saatuaan komissiolta vahvistuksen siitä, että määriä voidaan edelleen lukea määrällisiin rajoituksiin terästuotteiden sen asianomaisen tuoteryhmän ja toimittajamaan osalta, joista yksi tai useampi tuoja on jättänyt hakemuksen kyseisille viranomaisille.

3. Niiden tuotteiden tuonti 1 päivän tammikuuta 2002 jälkeen, joille vaadittiin lisenssi päätöksen 2001/934/EHTY, sellaisena kuin se on muutettuna, nojalla, luetaan liitteessä IV vuodelle 2002 vahvistettuihin asianomaisiin rajoituksiin.

4. Tässä päätöksessä sen soveltamis päivästä alkaen tuotteiden lähetyksen katsotaan tapahtuneen päivänä, jona ne on lastattu vievään kuljetusvälineeseen.

**Suspensiojärjestelyt**

1. Liitteessä IV tarkoitettuja määrällisiä rajoituksia ei sovelleta vapaa-alueelle tai vapaavarastoon siirrettyihin tuotteisiin eikä tuotteisiin, jotka on tuotu tullivarastointimenettelyä, väliaikaisen tuonnin menettelyä tai sisäistä jalostusmenettelyä (suspensiojärjestelmä) noudattaen.

2. Jos kohdassa 1 tarkoitettuja tuotteita luovutetaan lopulta vapaaseen liikkeeseen joko muuttumattomassa tilassa taikka käsittelyn tai jalostuksen jälkeen, sovelletaan 2 artiklan 2 kohtaa, ja tällä tavoin vapaaseen liikkeeseen luovutettuja tuotteita luetetaan liitteessä IV vahvistettuihin asianmukaisiin määrällisiin rajoituksiin.

## 4 artikla

**Yhteisön määrällisten rajoitusten hallinnointia koskevat erityissäännöt**

1. Sovellettaessa 2 artiklan 2 kohtaa jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat komissiolle ennen tuontilupien myöntämistä vastaanottamiensa tuontilupahakemusten määrät, joiden tueksi on liitetty alkuperäiset vientilisenssit. Komissio antaa vastaavasti vahvistuksensa, että haettu määrä tai haetut määrät ovat käytettävissä tuontia varten siinä aikajärjestyksessä, jossa jäsenvaltioiden ilmoitukset on vastaanotettu (periaatteella ”ensimmäisenä tullutta palvelua ensimmäiseksi”).

2. Komissiolle toimitettuihin ilmoituksiin sisältyvät hakemukset ovat päteviä, jos niissä todetaan selvästi jokaisessa tapauksessa viejämäa, asianomainen tuoteryhmä, tuotavat määrät, vientilisenssin numero, kiintiövuosi ja jäsenvaltio, jossa tuotteet on tarkoitus luovuttaa vapaaseen liikkeeseen.

3. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuja ilmoituksia on toimitettava elektronisesti tätä varten perustetussa integroidussa verkossa, jollei pakottavista teknisistä syistä ole välttämätöntä käyttää väliaikaisesti muuta toimitustapaa.

4. Komissio vahvistaa mahdollisuuksien mukaan viranomaisille hakemuksiin merkityn täydellisen määrän, joka on ilmoitettu kunkin tuoteryhmän osalta. Komissio ottaa lisäksi yhteyttä viipymättä Kazakstanin viranomaisiin tapauksissa, joissa ilmoitetut hakemukset ylittävät rajoitukset, jotta asia voidaan selvittää ja ratkaista nopeasti.

5. Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat asiasta viipymättä komissiolle sen jälkeen, kun näille on ilmoitettu määristä, jotka on jätetty käyttämättä tuontiluvan voimassaoloaikana. Kyseiset käyttämättömät määrät siirretään ilman eri toimenpiteitä kunkin tuoteryhmän osalta yhteisön yhteenlasketun määrällisen rajoituksen jäljelle jääneisiin määriin.

6. Tuontiluvat tai vastaavat asiakirjat myönnetään liitteen II mukaisesti.

7. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat komissiolle jo myönnettyjen tuontilupien tai vastaavien asiakir-

jojen mitätöimisestä tai peruuttamisesta, jos Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset ovat mitätöineet tai peruuttaneet vastaavat vientilisenssit. Jos Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset ovat kuitenkin ilmoittaneet komissiolle tai jonkin jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille vientilisenssin mitätöimisestä tai peruuttamisesta sen jälkeen, kun sitä koskevat tuotteet on tuotu yhteisöön, kyseiset määrät luetaan sen vuoden määrälliseen rajoitukseen, jona tuotteet on lähetetty.

8. Komissio voi toteuttaa mitä tahansa tarvittavia toimenpiteitä tämän artiklan säännösten panemiseksi täytäntöön.

#### 5 artikla

#### Tilastot

1. Liitteessä I lueteltujen terästuotteiden osalta jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kuukausittain kuukauden kuluessa kunkin kuukauden päättymisestä kokonaismäärät, jotka on luovutettu vapaaseen liikkeeseen kyseisen kuukauden aikana, mainitsemalla yhdistetyn nimikkeistön koodin ja käyttämällä kyseisen koodin osalta käytettyjä tilastoyksiköjä sekä tarvittaessa lisäyksiköjä. Tuonti on eriteltävä voimassa olevien tilastomenettelyjen mukaisesti.

2. Tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden markkinasuuntausten tarkastelun mahdollistamiseksi jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kunakin vuonna 31 päivään maaliskuuta mennessä edellisen vuoden tuonnin tilastotiedot.

#### 6 artikla

#### Määrällisten rajoitusten kiertäminen

1. Jos komissio toteaa liitteessä III vahvistettuja menettelyjä noudattaen tehtyjen tutkimusten johdosta, että sen hallussa olevat tiedot todistavat, että liitteessä I luetellut Kazakstanin tasavallasta peräisin olevat tuotteet on lastattu kuljetusvälineestä toiseen, niiden reittiä on muutettu tai ne on muulla tavalla tuotu yhteisöön kiertämällä kyseisiä määrällisiä rajoituksia ja että on olemassa tarve tehdä välttämättömät tarkistukset, komissio pyytää, että aloitetaan neuvottelut sopimukseen pääsemiseksi asianomaisten määrällisten rajoitusten tarkistamisesta vastaavasti.

Tämä päätös on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 8 päivänä heinäkuuta 2002.

2. Siihen asti, kunnes 1 kohdassa tarkoitettut neuvottelut ovat johtaneet tulokseen ja jos on olemassa selvät todisteet kiertämisestä, komissio voi pyytää Kazakstanin tasavallasta toteuttamaan välttämättömät varotoimenpiteet sen varmistamiseksi, että kyseisten neuvottelujen perusteella sovitut määrällisiä rajoituksia koskevat tarkistukset voidaan toteuttaa sen vuoden osalta, jona neuvottelupyynnö on esitetty, tai seuraavan vuoden osalta, jos kuluvan vuoden määrälliset rajoitukset on käytetty kokonaisuudessaan.

3. Jos yhteisö ja Kazakstanin tasavalta eivät pääse tyydyttävään ratkaisuun ja jos komissio toteaa, että on olemassa selvät todisteet kiertämisestä, komissio vähentää määrällisistä rajoituksista vastaavan määrän tuotteita, jotka ovat peräisin Kazakstanin tasavallasta.

#### 7 artikla

#### Loppusäännökset

Euroopan komissio vahvistaa liitteiden muutokset, jotka voivat olla tarpeen Kazakstanin tasavallasta koskevien sopimusten tekemisen, muuttamisen tai päättymisen huomioon ottamiseksi, määrällisiin rajoituksiin Kazakstanin tasavallan kanssa tehdyn EHTY-terässopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaisesti tehtyjen mukautusten huomioon ottamiseksi taikka tilastoja koskeviin yhteisön sääntöihin, tullijärjestelyihin tai yhteisiin tuontisääntöihin tehtyjen muutosten huomioon ottamiseksi.

#### 8 artikla

Tällä päätöksellä ei poiketa millään tavoin tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevan yhteisön ja Kazakstanin kahdenvälisen EHTY-terässopimuksen määräyksistä, joilla on etusija kaikissa ristiriitatilanteissa.

#### 9 artikla

Tämä päätös tulee voimaan ja sitä sovelletaan seuraavasta päivästä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Komission puolesta

Pascal LAMY

Komission jäsen

## LIITE I

## KAZAKSTAN

SA VALSSATUT LITTEÄT TUOTTEET	7209 17 90
	7209 18 10
	7209 18 91
<b>SA1. Kelat</b>	7209 18 99
	7209 25 00
7208 10 00	7209 26 10
7208 25 00	7209 26 90
7208 26 00	7209 27 10
7208 27 00	7209 27 90
7208 36 00	7209 28 10
7208 37 90	7209 28 90
7208 38 90	7209 90 10
7208 39 90	
	7210 11 10
7211 14 10	7210 12 11
7211 19 20	7210 12 19
	7210 20 10
7219 11 00	7210 30 10
7219 12 10	7210 41 10
7219 12 90	7210 49 10
7219 13 10	7210 50 10
7219 13 90	7210 61 10
7219 14 10	7210 69 10
7219 14 90	7210 70 31
	7210 70 39
7225 20 20	7210 90 31
7225 30 00	7210 90 33
	7210 90 38
<i>SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitetut kuumavalssatut kelat</i>	7211 14 90
	7211 19 90
7208 37 10	7211 23 10
7208 38 10	7211 23 51
7208 39 10	7211 29 20
	7211 90 11
<b>SA2. Raskaat levyt</b>	7212 10 10
	7212 10 91
7208 40 10	7212 20 11
7208 51 10	7212 30 11
7208 51 30	7212 40 10
7208 51 50	7212 40 91
7208 51 91	7212 50 31
7208 51 99	7212 50 51
7208 52 10	7212 60 11
7208 52 91	7212 60 91
7208 52 99	
7208 53 10	7219 21 10
	7219 21 90
7211 13 00	7219 22 10
	7219 22 90
	7219 23 00
<b>SA3. Muut valssatut litteät tuotteet</b>	7219 24 00
	7219 31 00
7208 40 90	7219 32 10
7208 53 90	7219 32 90
7208 54 10	7219 33 10
7208 54 90	7219 33 90
7208 90 10	7219 34 10
	7219 34 90
7209 15 00	7219 35 10
7209 16 10	7219 35 90
7209 16 90	
7209 17 10	7225 40 80

*LIITE II*

## I OSA

**LUOKITTELU***1 artikla*

Tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden luokittelu perustuu yhdistettyyn nimikkeistöön (CN).

*2 artikla*

Neuvoston asetuksella (ETY) N:o 2658/87 <sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2913/92 <sup>(2)</sup> 252 artiklalla, perustettu tullikoodeksikomitean tariffi- ja tilastonimikkeistöjaosto tutkii komission tai jäsenvaltion aloitteesta kiireellisesti edellä mainittujen asetusten säännösten mukaisesti kaikki tämän päätöksen mukaisten tuotteiden luokittelua yhdistettyyn nimikkeistöön koskevat asiat, jotta tuotteet voidaan luokitella asianmukaisiin tuoteryhmiin.

*3 artikla*

Komissio ilmoittaa Kazakstanin tasavallalle yhdistettyyn nimikkeistöön tehdyistä muutoksista, jotka vaikuttavat tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluviin tuotteisiin, kun yhteisön toimivaltaiset viranomaiset ovat vahvistaneet ne.

*4 artikla*

Komissio ilmoittaa Kazakstanin toimivaltaisille viranomaisille päätöksistä, jotka on tehty sellaisia yhteisössä voimassa olevia menettelyjä noudattaen, jotka koskevat tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelua, kuukauden kuluessa niiden tekemisestä. Ilmoituksessa on mainittava:

- a) asianomaisten tuotteiden kuvaus;
- b) asianomainen tuoteryhmä ja yhdistetyn nimikkeistön koodi (CN-koodi);
- c) päätökseen vaikuttaneet syyt.

*5 artikla*

1. Jos voimassa olevia yhteisön menettelyjä noudattaen tehty luokittelupäätös muuttaa tämän päätöksen jonkin tuotteen luokittelukäytäntöä tai tuoteryhmää, jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät 30 päivän määräajan siitä päivästä, jona komission ilmoitus on annettu, ennen kuin päätös pannaan täytäntöön.

2. Tuotteisiin, jotka on lähetetty ennen päätöksen soveltamispäivää, sovelletaan aikaisempaa luokittelukäytäntöä, edellyttäen että kyseiset tavarat tuodaan 60 päivän kuluessa kyseisestä päivästä.

*6 artikla*

Jos tämän liitteen 5 artiklassa tarkoitettuja, voimassa olevia yhteisön menettelyjä noudattaen tehty luokittelupäätös koskee määrällisen rajoituksen alaista tuoteryhmää, komissio aloittaa tarvittaessa viipymättä neuvottelut tämän päätöksen 9 artiklan mukaisesti, jotta päästään sopimukseen liitteessä IV säädettyjä vastaavia määrällisiä rajoituksia koskevista tarvittavista tarkistuksista.

*7 artikla*

1. Jos tämän päätöksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden tuontia varten tarvittavassa asiakirjassa ilmoitettu luokittelu eroaa sen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten, johon tuotteet on tarkoitus tuoda, määrittämästä luokituksesta, kyseisiin tavaroihin sovelletaan väliaikaisesti tuontijärjestelyjä, joita sovelletaan niihin tämän päätöksen säännösten mukaisesti edellä mainittujen viranomaisten määrittämän luokittelun perusteella, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden asiaa koskevien säännösten soveltamista.

<sup>(1)</sup> EYVL L 256, 7.9.1987, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 302, 19.10.1992, s. 1.

2. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat komissiolle 1 kohdassa tarkoitetuista tapauksista ja mainitsevat erityisesti:

- asianomaisten tuotteiden määrät,
- tuontiasiakirjassa esitetyn tuoteryhmän ja toimivaltaisten viranomaisten vahvistaman tuoteryhmän,
- vientilisenssin numeron ja esitetyn luokan.

3. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöntää terästuotteille, joita uudelleenluokituksen jälkeen koskevat liitteessä IV säädetty yhteisön määrälliset rajoitukset, uuden tuontiluvan vasta sen jälkeen, kun nämä ovat saaneet komissiolta vahvistuksen siitä, että tuotavat määrät voidaan lukea määrällisiin rajoituksiin päätöksen 4 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

4. Komissio ilmoittaa asianomaisille viejämaille tässä artiklassa tarkoitetuista tapauksista.

#### 8 artikla

Edellä 7 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa sekä vastaavanlaisissa tapauksissa, jotka Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset ovat saattaneet käsiteltäviksi, komissio aloittaa tarvittaessa neuvottelut Kazakstanin tasavallan kanssa, jotta päästään sopimukseen sellaisiin tuotteisiin lopullisesti sovellettavasta luokituksista, joita luokitteluero koskee.

#### 9 artikla

Komissio voi yhteisymmärryksessä yhden tai useamman tuovan jäsenvaltion ja Kazakstanin tasavallan toimivaltaisten viranomaisten kanssa määrittää 8 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa sellaisiin tuotteisiin lopullisesti sovellettavan luokituksen, joita luokitteluero koskee.

#### 10 artikla

Jos 7 artiklassa tarkoitettua luokittelueroa koskevaa tapausta ei voida ratkaista 9 artiklan mukaisesti, komissio toteuttaa asetuksen (ETY) N:o 2658/87 10 artiklan säännösten mukaisesti toimenpiteen, jolla vahvistetaan tavaroiden luokitus yhdistetyssä nimikkeistössä.

## II OSA

### KAKSINKERTAISEN TARKKAILUN JÄRJESTELMÄ

(määrällisten rajoitusten hallinnointia varten)

#### 11 artikla

1. Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset myöntävät vientilisenssin liitteessä IV vahvistettujen määrällisten rajoitusten alaisten terästuotteiden kaikille lähetyksille mainittuihin rajoituksiin saakka.
2. Tuoja esittää vientilisenssin alkuperäiskappaleen 14 artiklassa tarkoitetun tuontiluvan myöntämistä varten.

#### 12 artikla

1. Määrällisiä rajoituksia varten tarvittavan vientilisenssin on oltava tämän liitteen lisäyksessä I esitetyn mallin mukainen ja siinä on muun muassa vahvistettava, että kyseisten tavaroiden määrä on luettu asianomaisen tuoteryhmän osalta vahvistettuun määrälliseen rajoitukseen.
2. Kukin vientilisenssi voi koskea ainoastaan yhtä liitteessä I lueteltua tuoteryhmää.

#### 13 artikla

Vienti luetaan sitä vuotta varten vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin, jona vientilisenssin mukaiset tuotteet on lähetetty päätöksen 2 artiklan 5 kohdan mukaisesti.

#### 14 artikla

1. Siinä määrin kuin komissio on vahvistanut päätöksen 4 artiklan mukaisesti sen, että haettu määrä voidaan lukea kyseessä olevaan määrälliseen rajoitukseen, jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontiluvan enintään

viiden työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona tuoja on esittänyt vastaavan vientilisenssin alkuperäiskappaleen. Kyseisen esittämisen on tapahduttava viimeistään 31 päivänä maaliskuuta lisenssin mukaisten tavaroiden lähetysvuotta seuraavana vuonna. Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontiluvat riippumatta siitä, mikä jäsenvaltio on ilmoitettu määräraikaksi vientilisenssissä, siinä laajuudessa kuin komissio on vahvistanut päätöksen 4 artiklan mukaisesti sen, että haettu määrä voidaan lukea kyseiseen määrälliseen rajoitukseen.

2. Tuontiluvat ovat voimassa neljä kuukautta niiden myöntämisestä. Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat jatkaa voimassaoloaikaa tuojan asianmukaisesti perustellusta pyynnöstä enintään kahdella kuukaudella. Komissiolle ilmoitetaan kyseisistä voimassaoloajan pidentämisistä. Poikkeustapauksissa tuoja voi pyytää voimassaoloajan jatkamista toisen kerran. Nämä poikkeukselliset pyynnöt voidaan hyväksyä ainoastaan tämän päätöksen 7 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen tehdyllä päätöksellä.

3. Tuontiluvat on laadittava tämän liitteen lisäyksessä II esitetystä muodosta, ja ne ovat voimassa kaikkialla yhteisön tullialueella.

4. Tuojan esittämässä tuontilupaa koskevassa ilmoituksessa tai hakemuksessa on oltava:

- a) viejän täydellinen nimi ja osoite;
- b) tuojan täydellinen nimi ja osoite;
- c) tavaroiden tarkka kuvaus ja CN-koodi tai CN-koodit;
- d) tavaroiden alkuperämaa;
- e) lähetysmaa;
- f) asianmukainen tuoteryhmä ja päätöksen liitteessä IV esitetty, kyseisiä tuotteita koskeva asianmukaisena yksikkönä ilmaistu määrä;
- g) nettopaino CN-nimikkeittäin;
- h) tuotteiden cif-arvo yhteisön rajalla CN-nimikkeittäin (vientilisenssin 13 kohdan mukaisesti);
- i) maininta, ovatko kyseiset tuotteet sekundalaatua tai vakiolaatua huonompaa laatua;
- j) tarvittaessa maksu- ja toimituspäivämäärä sekä konossementin ja ostosopimuksen jäljennös;
- k) vientilisenssin päivämäärä ja numero;
- l) hallinnollisiin tarkoituksiin mahdollisesti käytettävä sisäinen koodi;
- m) päivämäärä ja tuojan allekirjoitus.

5. Tuojat eivät ole velvollisia tuomaan tuontiluvan mukaista kokonaismäärää yhtenä lähetysenä.

#### 15 artikla

Jäsenvaltioiden viranomaisten myöntämien tuontilupien voimassaoloaika perustuu Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten myöntämien vientilisenssien, joiden perusteella tuontiluvat on myönnetty, voimassaoloaikaan ja niissä mainittuihin määriin.

#### 16 artikla

Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tuontiluvat tai vastaavat asiakirjat 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti syrjimättä mitään yhteisön tuojaa riippumatta siitä, missä tämän sijoittautumispaikka on yhteisössä, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden voimassa olevien sääntöjen mukaisten edellytysten noudattamista.



## 17 artikla

1. Jos komissio toteaa, että Kazakstanin tasavallan tietyn tuoteryhmän osalta myöntämien vientilisenssien mukaiset kokonaismäärät ylittävät jonain sopimusvuonna kyseiselle tuoteryhmälle vahvistetun määrällisen rajoituksen, jäsenvaltioiden toimivaltaisille lisenssiviranomaisille on ilmoitettava tästä viipymättä, jotta tuontilupien myöntäminen voidaan keskeyttää. Tässä tapauksessa komissio aloittaa neuvottelut viipymättä.
2. Jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset kieltäytyvät myöntämästä tuontilupia Kazakstanin tasavallasta peräisin oleville tuotteille, joilla ei ole tämän liitteen säännösten mukaisesti myönnettyjä vientilisenssejä.

## III OSA

## YHTEISET SÄÄNNÖKSET

## 18 artikla

1. Tämän liitteen 11 artiklassa tarkoitettussa vientilisenssissä ja alkuperätodistuksessa (malli esitetty liitteessä) voi olla lisäkappaleita, jotka on asianmukaisesti merkitty sellaisiksi. Ne on laadittava englannin kielellä.
2. Jos edellä tarkoitettut asiakirjat täytetään käsin, tiedot on kirjoitettava musteella painokirjaimin.
3. Vientilisenssien tai vastaavien asiakirjojen ja alkuperätodistusten on oltava kooltaan 210 × 297 millimetriä. Paperin on oltava valkoista, hiokkeetonta kirjoituspaperia, jonka paino on vähintään 25 grammaa neliömetriltä. Jokaisessa osassa on oltava painettu aaltomainen taustakuvio, mikä tekee mekaanisin tai kemiallisin keinoin tapahtuneen väärentämisen silmin havaittavaksi.
4. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset saavat hyväksyä tämän päätöksen säännösten mukaista tuontia varten voimassa olevaksi ainoastaan alkuperäiskappaleen.
5. Kussakin vientilisenssissä tai vastaavassa asiakirjassa sekä alkuperätodistuksessa on oltava yhdenmukainen painettu tai muulla tavoin merkitty sarjanumero, jolla se voidaan yksilöidä.
6. Tämän numeron on muodostuttava seuraavista osista:
  - kaksi kirjainta, joilla yksilöidään viejää seuraavasti: KZ = Kazakstanin tasavalta,
  - kaksi kirjainta, joilla yksilöidään aiottuna määräpaikkana oleva jäsenvaltio seuraavasti:
    - BE = Belgia
    - DK = Tanska
    - DE = Saksa
    - EL = Kreikka
    - ES = Espanja
    - FR = Ranska
    - IE = Irlanti
    - IT = Italia
    - LU = Luxemburg
    - NL = Alankomaat
    - AT = Itävalta
    - PT = Portugali
    - FI = Suomi
    - SE = Ruotsi
    - GB = Yhdistynyt kuningaskunta,
  - yksinumeroinen luku, jolla yksilöidään kiintiövuosi ja joka on asianomaisen vuosiluvun viimeinen numero, esimerkiksi "2" vuoden 2002 osalta,
  - kaksinumeroinen luku, jolla yksilöidään asiakirjan myöntänyt viejamaan viranomainen,
  - viisinumeroinen luku, joka on juokseva numero 00 001:n ja 99 999:n välillä ja joka on annettu määräpaikkana olevalle tietylle jäsenvaltiolle.

## 19 artikla

Vientilisenssi ja alkuperätodistus voidaan myöntää sen jälkeen, kun niissä tarkoitettut tuotteet on lähetetty. Tällaisissa tapauksissa niissä on oltava maininta "issued retrospectively" (myönnetty takautuvasti).

## 20 artikla

Jos vientilisenssi tai alkuperätodistus varastetaan tai se katoaa taikka tuhoutuu, viejä voi pyytää asiakirjan myöntänyttä toimivaltaista viranomaista laatimaan hallussaan olevien vientiasiakirjojen perusteella kaksoiskappaleen. Kyseisen asiakirjan tällä tavoin annetussa kaksoiskappaleessa on oltava merkintä "duplicate" ("kaksoiskappale").

Kaksoiskappaleeseen on merkittävä alkuperäisen lisenssin tai alkuperätodistuksen antamispäivä.

## IV OSA

## YHTEISÖN TUONTILISENSSI — YHTEINEN LOMAKE

## 21 artikla

1. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten (luettelo tämän liitteen liitteenä) käytettäväksi tarkoitettujen, 14 artiklassa tarkoitettujen tuontilupien myöntämistä koskevien lomakkeiden on oltava tämän liitteen lisäyksessä II esitetyn tuontilisenssin mallin mukaisia.

2. Tuontilisenssilomakkeet ja niiden otteet on laadittava kahtena kappaleena, joista yhdessä kappaleessa, joka annetaan hakijalle, on maininta "Holder's copy" ("lisenssinhaltijan kappale") ja numero 1, ja toisessa, joka jää lisenssin myöntävälle viranomaiselle, on maininta "Copy for the issuing authority" ("lisenssin myöntävän viranomaisen kappale") ja numero 2. Toimivaltaiset viranomaiset voivat liittää lisäkappaleita lomakkeeseen 2 hallinnollisia tarkoituksia varten.

3. Lomakkeet on painettava valkoiselle, hiokkeettomalle kirjoituspaperille, jonka paino on 55–65 grammaa neliometriltä. Niiden on oltava kooltaan 210 × 297 millimetriä, rivien välisen tilan on oltava 4,24 millimetriä (tuuman kuudesosa) ja lomakkeiden ulkoasu on noudatettava tarkasti. Kappaleen nro 1, joka on itse lisenssi, molemmilla puolilla on lisäksi oltava punaisella painettu aaltomainen taustakuvio mekaanisin tai kemiallisin keinoin tapahtuvan väärentämisen paljastamiseksi.

4. Jäsenvaltiot huolehtivat lomakkeiden painattamisesta. Painolaitokset, jotka nimeää jäsenvaltio, jossa nämä sijaitsevat, voivat myös painaa lomakkeet. Jälkimmäisessä tapauksessa viittaus jäsenvaltion suorittamaan nimeämiseen on merkittävä jokaiseen lomakkeeseen. Jokaisessa lomakkeessa on oltava painolaitoksen nimi- ja osoitetiedot tai merkki, jonka avulla painolaitos voidaan tunnistaa.

5. Tuontilisensseille tai otteille on niitä myönnettäessä annettava myöntämisnumero, jonka jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset määräävät. Tuontilisenssin numero on ilmoitettava komissiolle elektronisesti 4 artiklan mukaisesti perustettua integroitua verkkoa käyttäen.

6. Lisenssit ja otteet on laadittava asiakirjan myöntävän jäsenvaltion virallisella kielellä tai yhdellä jäsenvaltion virallisista kielistä.

7. Toimivaltaiset viranomaiset mainitsevat kohdassa 10 asianomaisen terästuoteryhmän.

8. Myöntävät toimipaikat ja veloittavat viranomaiset tekevät merkintänsä leimasimella. Asiakirjan myöntävän viranomaisen leima voidaan kuitenkin korvata rei'ittämällä tehdyllä kirjaimia tai numeroita sisältävällä kohopainatuksella tai lisenssissä olevalla painatuksella. Asiakirjan myöntävät viranomaiset käyttävät myönnetyn määrän merkitsemisessä väärentämisen estävää menetelmää siten, että on mahdotonta lisätä numeroita tai viittauksia (esim. 1 000 euroa).

9. Kappaleen nro 1 ja nro 2 kääntöpuolella on oltava kohta, johon joko tulliviranomaiset voivat merkitä määrät, kun tuontimuodollisuudet on suoritettu, tai johon toimivaltaiset hallintoviranomaiset voivat merkitä määrät otetta myönnettäessä.

Jos vähennyksille varattu tila lisenssissä tai sen otteessa ei ole riittävä, toimivaltaiset viranomaiset voivat liittää yhden tai useamman lisälehdän, joissa on lisenssin tai otteen kappaleen nro 1 ja nro 2 kääntöpuolen mukaiset kohdat. Vähennyksen suorittavat viranomaiset lyövät leimansa siten, että sen toinen puolisko on lisenssissä tai sen otteessa ja toinen puolisko lisälehdellä. Jos asiakirjassa on useampi kuin yksi lisälehti, lisäleima on lyötävä samalla tavoin kunkin ja sitä edeltävän sivun yli.

10. Jonkin jäsenvaltion viranomaisten myöntämällä tuontilisensseillä ja otteilla sekä näiden tekemillä merkinnöillä on sama laillinen vaikutus jokaisessa muussa jäsenvaltiossa kuin kyseisten jäsenvaltioiden viranomaisten myöntämällä asiakirjoilla ja merkinnöillä.
  11. Asianomaisten jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat tarpeen mukaan vaatia, että lisenssien tai otteiden sisältö käännetään kyseisen jäsenvaltion viralliselle kielelle tai yhdelle jäsenvaltion virallisista kielistä.
-

## Lisäys I

## VIENTILISENSSI

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄISKAPPALE</b>		2	<b>Nro</b>
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>VIENTILISENSSI</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä <sup>(1)</sup>	13 FOB-arvo <sup>(2)</sup>	
<b>14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS</b> Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 4 kohtaan merkityn tuoteryhmän 3 kohtaan merkityn vuoden kiintiöön Euroopan yhteisön kanssa käytävää EHTY-tuotteiden kauppaa sääntelevien säännösten mukaisesti.				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(<sup>1</sup>) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
 (<sup>2</sup>) Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

## VIENTILISENSSI

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>JÄLJENNÖS</b>		2 <b>Nro</b>	
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>VIENTILISENSSI</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä (*)	13 FOB-arvo (²)	
<p><b>14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS</b></p> <p>Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 4 kohtaan merkityn tuoteryhmän 3 kohtaan merkityn vuoden kiintiöön Euroopan yhteisön kanssa käytävää EHTY-tuotteiden kauppaa sääntelevien säännösten mukaisesti.</p>				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(¹) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
(²) Myyntisopimuksessa käytettynä valuttuna ilmaistuna.

## LISÄYS II

## ALKUPERÄTODISTUS

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄISKAPPALE</b>		2	<b>Nro</b>
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄTODISTUS</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä (¹)	13 FOB-arvo (²)	
<p><b>14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS</b></p> <p>Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat ovat peräisin 6 kohtaan merkitystä maasta, Euroopan yhteisössä voimassa olevien säännösten mukaisesti.</p>				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(¹) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käyettynä yksikkönä. Jos se on muu kuin nettopaino.  
(²) Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

## ALKUPERÄTODISTUS

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>JÄLJENNÖS</b>		2 <b>Nro</b>	
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄTODISTUS</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavar <span>in</span> kuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä <sup>(1)</sup>	13 FOB-arvo <sup>(2)</sup>	
<b>14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS</b> Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat ovat peräisin 6 kohtaan merkitystä maasta, Euroopan yhteisössä voimassa olevien säännösten mukaisesti.				
15 Toimivaltainen viranom <span>ain</span> en (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

<sup>(1)</sup> Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
<sup>(2)</sup> Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES  
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER  
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ  
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES  
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES  
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI  
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES  
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES  
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA  
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Ministère des affaires économiques  
Administration des relations économiques  
Services licences  
Rue Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken  
Bestuur van de Economische Betrekkingen  
Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: (32-2) 230 83 22

**DANMARK**

Erhvervsfremme Styrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlsovej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: (45) 35 45 64 01

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax: (49-6196) 942 26

**ΕΛΛΑΔΑ**

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  
Γενική Γραμματεία Διεθνών Σχέσεων  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Φαξ: (30 10) 328 60 94

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía  
Dirección General de Comercio Exterior  
Paseo de la Castellana 162  
E-28046 Madrid  
Fax: + (34) 915 63 18 23/913 49 38 31

**FRANCE**

Setice  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Fax: (33) 155 07 46 69

**IRELAND**

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
Dublin 2  
Ireland  
Fax: (353-1) 631 28 26

**ITALIA**

Ministero delle Attività produttive  
Direzione generale per la Politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi  
Viale America, 341  
I-00144 Roma  
Fax: (39-06) 59 93 22 35/59 93 26 36

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax: (352) 46 61 38

**NEDERLAND**

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
9700 RD Groningen  
Nederland  
Fax: (31) 505 26 06 98  
m.i.v. 18.1.2002  
Fax: (31) 505 23 23 41

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Außenwirtschaftsadministration  
Landstrasser Hauptstraße 55-57  
A-1030 Wien  
Fax: + 43-1-711 00/8386

**PORTUGAL**

Ministério da Economia  
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais  
Alfândega de Lisboa, Largo do Terreiro do Trigo  
P-1100 Lisboa  
Fax: (351-21) 881 42 61

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Faksi: (358-9) 614 28 52

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax: (46-8) 30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House, West Precinct  
Billingham  
Cleveland  
TS23 2NF  
United Kingdom  
Fax: (44) 1642 533 557



## LIITE III

## HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ

## 1 artikla

Komissio toimittaa jäsenvaltioiden viranomaisille niiden Kazakstanin tasavallan viranomaisten nimet ja osoitteet, jotka ovat toimivaltaisia myöntämään alkuperätodistuksia ja vientilisenssejä, sekä näytteet viranomaisten käyttämistä leimoista.

## 2 artikla

Kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmään kuuluvien terästuotteiden osalta jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kunkin kuukauden ensimmäisen kymmenen päivän kuluessa asianmukaisina yksikköinä sekä alkuperämaittain että tuoteryhmittäin eritellyt kokonaismäärät, joille tuontiluvat on myönnetty edellisen kuukauden aikana.

## 3 artikla

1. Alkuperätodistukset tai vientilisenssit tarkastetaan jälkepäin pistokokein tai silloin, kun yhteisön toimivaltaisilla viranomaisilla on perusteltu syy epäillä alkuperätodistuksen tai vientilisenssin oikeellisuutta tai kyseisten tuotteiden tosiasiallista alkuperää koskevien tietojen paikkansapitävyyttä.

Tällaisissa tapauksissa yhteisön toimivaltaiset viranomaiset palauttavat alkuperätodistuksen tai vientilisenssin taikka niiden jäljennöksen Kazakstanin toimivaltaiselle valtion viranomaiselle ja ilmoittavat tarvittaessa muotoa tai sisältöä koskevat syyt, jotka oikeuttavat tutkimuksen. Jos mukana on toimitettu kauppalasku, se tai sen jäljennös on liitettävä alkuperätodistukseen tai vientilisenssiin taikka niiden jäljennökseen. Toimivaltaiset viranomaiset toimittavat myös niille toimitetut tiedot, joiden perusteella epäillään, että mainitussa todistuksessa tai lisenssissä annetut tiedot eivät pidä paikkaansa.

2. Edellä 1 kohdan säännöksiä sovelletaan myös jälkepäin tapahtuvaan alkuperäilmoitusten tarkastamiseen.

3. Jälkepäin tehtyjen sellaisten tarkastusten tulokset, jotka on tehty 1 kohdan mukaisesti, ilmoitetaan yhteisön toimivaltaisille viranomaisille kolmen kuukauden kuluessa. Ilmoitetuista tiedoista on käytävä ilmi, koskeeko kiistanalainen todistus, lisenssi tai ilmoitus tosiasiallisesti vietyjä tavaroita ja voidaanko tavarat viedä yhteisöön tämän päätöksen mukaisesti. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset voivat myös pyytää jäljennöksiä kaikista asiakirjoista, jotka ovat tarpeen tosiseikkojen, erityisesti tavaroiden alkuperän, määrittämiseksi täydellisesti <sup>(1)</sup>.

4. Jos kyseisissä tarkastuksissa paljastuu väärinkäytöksiä tai huomattavia sääntöjenvastaisuuksia alkuperäilmoitusten käytössä, asianomainen jäsenvaltio ilmoittaa komissiolle asiasta. Komissio välittää tiedot muille jäsenvaltioille. Yhteisö voi päättää, että asianomaisia tuotteita yhteisöön tuotaessa on esitettävä liitteessä II olevan 18 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu Kazakstanin alkuperätodistus.

5. Tässä artiklassa määritellyn menettelyn satunnainen käyttö ei estä kyseisten tuotteiden luovutusta vapaaseen liikkeeseen.

## 4 artikla

1. Jos 2 artiklassa tarkoitettu tarkastusmenettely tai yhteisön toimivaltaisten viranomaisten käytössä olevat tiedot osoittavat, että tämän päätöksen säännöksiä on rikottu, kyseiset viranomaiset pyytävät Kazakstania suorittamaan tai suorittamaan asianmukaiset tutkimukset, jotka koskevat toimia, jotka rikkovat tai näyttävät rikkovan tämän päätöksen säännöksiä. Kyseisten tutkimusten tulokset ja asiaa koskevat tiedot, joiden avulla on mahdollista määrittää tavaroiden tosiasiallinen alkuperä, ilmoitetaan yhteisön toimivaltaisille viranomaisille.

<sup>(1)</sup> Kunkin viejään toimivaltainen viranomainen säilyttää todistusten jäljennökset ja niihin mahdollisesti liittyvät vientiasiakirjat vähintään kaksi vuotta alkuperätodistuksen jälkepäin tapahtuvaa tarkastusta varten.

2. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset voivat vaihtaa tämän liitteen säännösten nojalla toteutetun toimen mukaisesti Kazakstanin tasavallan toimivaltaisten valtion viranomaisten kanssa tietoja, joita pidetään hyödyllisinä tämän päätöksen säännösten rikkomisen estämiseksi.

3. Jos todetaan, että tämän päätöksen säännöksiä on rikottu, komissio, joka toimii päätöksen 7 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen, voi toteuttaa Kazakstanin tasavallan suostumuksella toimenpiteet, joita tarvitaan kyseisen rikkomisen toistumisen estämiseksi.

*5 artikla*

Komissio sovittaa yhteen jäsenvaltioiden tämän liitteen säännösten mukaisesti toteuttamat toimet. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava komissiolle ja toisille jäsenvaltioille toteuttamistaan toimista ja niiden tuloksista.

---

## LIITE IV

## MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

*(tonnia)*

Tuotteet	2002	2003	2004
<b>SA. Litteät tuotteet</b>			
SA1. Kelat	50 000	50 000	50 000
SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitettut kelat	5 000	5 000	5 000
SA2. Raskaat levyt	0	0	0
SA3. Muut litteät tuotteet	53 000	55 700	58 500

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## KOMISSIO

## KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 8 päivänä heinäkuuta 2002,

**tiettyjen terästuotteiden kauppaa koskevan Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välisen sopimuksen tekemisestä**

(tiedoksiannettu numerolla K(2002) 2489)

(2002/654/EHTY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

ottaa huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamis-  
sopimuksen ja erityisesti sen 95 artiklan ensimmäisen kohdan,

ottaa huomioon neuvoo-antavan komitean lausunnon,

on saanut neuvoston yksimielisen hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio aloitti Kazakstanin tasavallan hallituksen kanssa 19 päivänä marraskuuta 2001 tehdyn neuvoston päätöksen perusteella neuvottelut, jotka johtivat sopimukseen tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kaupasta.

(2) Sopimuksessa vahvistetaan määrälliset rajoitukset tiettyjen terästuotteiden vapaaseen liikkeeseen luovuttamiselle yhteisössä vuosina 2002–2004,

*1 artikla*

1. Hyväksytään tiettyjen terästuotteiden kaupasta Kazakstanin tasavallan kanssa tehty sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.

2. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä <sup>(1)</sup>.

*2 artikla*

Komission puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa 1 artiklassa tarkoitettu sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä 8 päivänä heinäkuuta 2002.

*Komission puolesta*

Pascal LAMY

*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> Ks. tämän virallisen lehden s. 20

## SOPIMUS

**Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välillä tiettyjen terästuotteiden kaupasta**

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ

sekä

KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUS

katsovat seuraavaa:

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö, jäljempänä 'yhteisö', ja Kazakstanin tasavallan hallitus, jäljempänä 'Kazakstan', haluavat edistää Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin teräskaupan säännönmukaista ja oikeudenmukaista kehitystä,

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Kazakstanin kumppanuus- ja yhteistyösopimus<sup>(1)</sup> allekirjoitettiin 23 päivänä tammikuuta 1995 ja tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1999,

olisi sovitava järjestelystä, jolla varmistetaan kyseisten terästuotteiden kaupan tasapainoisuus,

kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 17 artiklan 1 kohdassa määrätään, että EHTY-tuotteiden kauppaan sovelletaan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen III osaston määräyksiä, lukuun ottamatta sen 11 artiklaa,

tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen alaan kuuluvien terästuotteiden kauppaan sovellettiin vuosina 2000 ja 2001 sopimuspuolten välistä sopimusta, joka on aiheellista korvata uudella sopimuksella, jossa otetaan huomioon sopimuspuolten suhteiden kehittyminen,

tämän sopimuksen tavoitteena on luoda kehys, joka mahdollistaa tiettyjen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaan sovellettavien määrällisten rajoitusten poistamisen, kun tietyt edellytykset täytetään ja erityisesti kun on luotu asianmukaiset kilpailuedellytykset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden osalta,

tähän sopimukseen olisi liitettävä sopimuspuolten välinen, näiden terästeollisuutta koskeva yhteistyö, johon kuuluu asianmukainen tietojenvaihto kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa määrättyssä hiili- ja teräsalan yhteydenpitoryhmässä,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSION ja

KAZAKSTANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN,

JOTKA OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

1. Tätä sopimusta sovelletaan:

a) sopimuspuolten alueelta peräisin olevien, liitteessä I lueteltujen Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kauppaan;

b) Euroopan yhteisön yhdistetyn nimikkeistön nimikkeeseen 7204 kuuluvaan rautaperäiseen jätteeseen ja romuun.

2. Sellaisten Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kauppaan, joita ei esitetä liitteessä I, ei sovelleta määrällisiä rajoituksia, sanotun kuitenkaan rajoittamatta asiaa koskevien kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen määräysten, erityisesti polkumyynnin vastaisia menettelyjä ja suojatoimenpiteitä koskevien määräysten, soveltamista.

3. Asioissa, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan, sovelletaan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen asiaa koskevia määräyksiä.

*2 artikla*

1. Kazakstan sitoutuu ottamaan käyttöön ja säilyttämään kunakin kalenterivuonna määrälliset rajoitukset, jotka koskevat

<sup>(1)</sup> EYVL L 196, 28.7.1999, s. 3.

sen terästuotteiden vientiä Euroopan yhteisöön liitteen II mukaisesti. Kyseiseen vientiin sovelletaan pöytäkirjassa A määrättyä kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmää.

2. Sopimuspuolet toistavat sitoumuksensa liitteessä I mainittujen terästuotteiden kaupan täydelliseen vapauttamiseen edellyttäen, että kilpailuedellytykset on luotu.

3. Määrälliset rajoitukset, tullit, maksut tai muut vaikutukseltaan vastaavat toimenpiteet yhdistetyn nimikkeistön nimikkeeseen 7204 kuuluvien rautaperäisten jätteiden ja romun viennissä ovat kiellettyjä sopimuspuolten kesken.

4. Sopimuspuolet sopivat, että 1. tammikuuta 2002 alkaen liitteessä I mainittujen tuotteiden tuonti Kazakstanista yhteisöön vähennetään liitteessä II vahvistetuista määrällisistä rajoituksista.

5. Liitteessä II mainitut määrät ylittävä tuonti sallitaan, jos EY:n tuotannonala ei pysty tyydyttämään sisäistä kysyntää ja seurauksena on yhden tai useamman liitteessä I mainitun tuotteen tarjontapula. Jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä aloitetaan viipymättä neuvottelut pulan vakavuuden määrittämiseksi. EY aloittaa neuvottelujen päätyttyä ja puolueettoman näytön perusteella omat sisäiset menettelynsä liitteessä II vahvistettujen määrien lisäämiseksi.

6. Jos EU:n jäseniksi ehdolla olevat maat liittyvät unioniin ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, sopimuspuolet sopivat tarkastelevansa liitteessä II vahvistettujen määrällisten rajoitusten korottamista.

7. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa pyytää neuvotteluja seuraavista asioista:

— liitteessä II vahvistettujen määrällisten rajoitusten tasosta, jos edellytykset liitteessä I mainittujen tuotteiden osalta ovat parantuneet tai huonontuneet huomattavasti,

— mahdollisuudesta siirtää käyttämättömiä määriä vajavaisesti hyödynnetyistä tuoteryhmistä muihin tuoteryhmiin.

### 3 artikla

1. Liitteessä I mainittujen terästuotteiden tuonnissa yhteisön tullialueelle vapaaseen liikkeeseen luovutusta varten edellytetään Kazakstanin viranomaisten myöntämän vientilisenssin sekä alkuperätodistuksen esittämistä pöytäkirjan A määräysten mukaisesti.

2. Liitteessä I mainittujen terästuotteiden tuontiin yhteisön tullialueelle ei sovelleta liitteessä II vahvistettuja määrällisiä rajoituksia, jos ne on ilmoitettu jälleenvietäviksi yhteisön ulko-

puolelle samassa tilassa tai jalostuksen jälkeen yhteisössä käytössä olevan hallinnollisen valvontajärjestelmän yhteydessä.

3. Jonakin kalenterivuonna käyttämättä jääneiden liitteessä II vahvistettujen määrällisten rajoitusten määrästä on lupa siirtää seuraavan kalenterivuoden vastaaviin määrällisiin rajoituksiin määrä, joka on enintään 10 prosenttia asianomaisesta sen vuoden määrällisestä rajoituksesta, jona määrää ei ole käytetty. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle seuraavan vuoden maaliskuun 1 päivään mennessä, jos se aikoo soveltaa tätä määräystä.

4. Tietyn tuoteryhmän määrällinen rajoitus voidaan tarkistaa kerran kalenterivuoden aikana molempien sopimuspuolten suostumuksella. Siirroista aiheutuvat mukautukset määrällisiin rajoituksiin koskevat ainoastaan kuluva kalenterivuotta. Seuraavan kalenterivuoden alussa tulevat voimaan liitteessä II esitetyt määrälliset rajoitukset, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 3 kohdan määräysten soveltamista. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle 30 päivään kesäkuuta mennessä, jos se aikoo soveltaa tätä määräystä.

### 4 artikla

1. Kaksinkertaisen tarkkailun järjestelmän saamiseksi mahdollisimman tehokkaaksi sekä määrällisten rajoitusten väärinkäytön ja kiertämisen mahdollisuuksien minimoimiseksi

— Kazakstanin viranomaiset ilmoittavat yhteisön viranomaisille kunkin kuukauden 28 päivään mennessä edeltävän kuukauden aikana myönnettyt vientilisenssit,

— yhteisön viranomaiset ilmoittavat Kazakstanin viranomaisille kunkin kuukauden 28 päivään mennessä edeltävän kuukauden aikana myönnettyt tuontiluvat.

Jos todetaan huomattava ristiriita, ja ottaen huomioon kyseisten tietojen toimittamiseen liittyvät aikatekijät, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää neuvottelujen aloittamista viipymättä.

2. Tämän sopimuksen tehokkaan soveltamisen varmistamiseksi sopimuspuolet sopivat toteuttavansa kaikki tarvittavat toimenpiteet tavaroita uudelleenlastaamalla, reittiä muuttamalla, alkuperämaata tai -paikkaa koskevan väärän ilmoituksen antamalla, asiakirjoja väärentämällä tai tavaroiden määriä, kuvausta tai luokittelua koskevan väärän ilmoituksen antamalla tai millä tahansa muulla tavoin tapahtuvan tämän sopimuksen määräysten kiertämisen estämiseksi, tutkimiseksi ja tarvittavien oikeudellisten ja/tai hallinnollisten toimien toteuttamiseksi, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 1 kohdan määräysten soveltamista. Tämän mukaisesti sopimuspuolet sopivat antavansa tarvittavat säännökset ja luovansa tarvittavat hallinnolliset menettelyt, jotka mahdollistavat tehokkaiden toimien toteuttamisen tällaista määrällisten rajoitusten kiertämistä vastaan ja joihin kuuluu oikeudellisesti sitovien korjaavien toimenpiteiden käyttöönotto asianomaisia viejiä ja/tai tuojia vastaan.

3. Jos sopimuspuoli katsoo käytettävissä olevien tietojen perusteella, että tämän sopimuksen määräyksiä kierretään, se voi pyytää toiselta sopimuspuolelta neuvottelujen aloittamista viipymättä.

4. Siihen saakka, kunnes 3 kohdassa tarkoitettujen neuvottelujen johtavat tulokseen, sekä yhteisön sitä pyytäessä ja esittäessä riittävät todisteet Kazakstanin varmistaa, että näiden neuvottelujen perusteella sovitut määrällisten rajoitusten tarkistukset tehdään sen kalenterivuoden osalta, jona 3 kohdan mukaisia neuvotteluita koskeva pyyntö on esitetty tai seuraavan kalenterivuoden osalta, jos kyseisen kalenterivuoden rajoitus on käytetty kokonaan.

5. Jos sopimuspuolet eivät pääse tyydyttävään ratkaisuun 3 artiklassa tarkoitetuissa neuvotteluissa, yhteisöllä on oikeus, jos on riittävät todisteet siitä, että Kazakstanista peräisin olevia liitteessä I mainittuja tuotteita on tuotu tämän sopimuksen määrärajoituksia kiertämällä, lukea kyseiset määrät liitteessä II vahvistettuihin määrällisiin rajoituksiin.

6. Jos sopimuspuolet eivät pääse tyydyttävään ratkaisuun 3 artiklassa tarkoitetuissa neuvotteluissa, yhteisöllä on oikeus kieltäytyä tuomasta kyseisiä tuotteita, jos on riittävät todisteet siitä, kuvausta tai luokittelua koskevasta väärästä ilmoituksesta.

7. Sopimuspuolet sopivat toimivansa täydessä yhteistyössä voidakseen ehkäistä ja tehokkaasti ratkaista tämän sopimuksen määrärajoitusten kiertämisestä aiheutuvat ongelmat.

#### 5 artikla

1. Yhteisö ei jaa liitteessä II vahvistettuja, EHTY-terästuotteiden yhteisöön suuntautuvaan tuontiin sovellettavia määrällisiä rajoituksia alueellisiin osuuksiin.

2. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä yhteisöön suuntautuvien perinteisten kauppavirtojen äkillisten ja vahingollisten muutosten ehkäisemiseksi. Jos perinteisissä kauppavirroissa tapahtuu äkillinen ja vahingollinen muutos (mukaan luettuna alueellinen keskittyminen tai perinteisten tavarantoimitusten menettäminen), yhteisöllä on oikeus pyytää neuvottelujen aloittamista tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi ongelmaan. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä.

3. Kazakstanin pyrkii varmistamaan, että liitteessä I mainittujen terästuotteiden vienti yhteisöön jakautuu mahdollisimman tasaisesti koko vuodelle. Jos tuonti lisääntyy äkillisellä ja vahingollisella tavalla, yhteisöllä on oikeus pyytää neuvottelujen aloittamista tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi ongelmaan. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä.

4. Jos Kazakstanin viranomaisten myöntämien lisenssien määrät saavuttavat 90 prosenttia kyseisen kalenterivuoden määrällisistä rajoituksista, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää 3 kohdassa määrätyn velvollisuuden lisäksi kyseisen vuoden määrällisiä rajoituksia koskevien neuvottelujen aloittamista. Kyseiset neuvottelut pidetään viipymättä. Siihen asti, kunnes kyseiset neuvottelut johtavat tulokseen, Kazakstanin

viranomaiset voivat jatkaa vientilisenssien myöntämistä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluville tuotteille, jos lisenssit eivät ylitä liitteessä II esitettyjä määriä.

#### 6 artikla

1. Jos tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita tuodaan Kazakstanista yhteisöön sellaisissa olosuhteissa, jotka aiheuttavat tai uhkaavat aiheuttaa huomattavaa vahinkoa yhteisön samankaltaisten tuotteiden tuottajille, yhteisö antaa Kazakstanille kaikki asiaa koskevat tiedot molempia sopimuspuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi. Sopimuspuolet aloittavat neuvottelut viipymättä.

2. Jos 1 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa ei päästä sopimukseen 30 päivän kuluessa siitä, kun yhteisö on esittänyt neuvottelupyynnön, yhteisö voi käyttää oikeuttaan ryhtyä suojaustoimenpiteitä koskeviin toimiin kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen määrärajoitusten mukaisesti.

3. Kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 13 artiklan 6 kohtaa sovelletaan sen estämättä, mitä tässä sopimuksessa määrätään.

#### 7 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelu perustuu yhteisön tariffi- ja tilastonimikkeistöön, jäljempänä 'yhdistetty nimikkeistö' tai lyhenteenä 'CN', ja sen muutoksiin. Yhteisössä voimassa olevien menettelyjen mukaisesti yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) tehty muutos, joka koskee tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia tuotteita, tai tavaroiden luokittelua koskeva päätös ei pienennä liitteessä II vahvistettuja määrällisiä rajoituksia.

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden alkuperä määritetään yhteisössä voimassa olevien sääntöjen mukaisesti. Kyseisiin alkuperäsääntöihin tehtävä muutos ilmoitetaan Kazakstanille, eikä se pienennä liitteessä II vahvistettuja määrällisiä rajoituksia. Edellä tarkoitettujen tuotteiden alkuperää koskevista tarkastusmenettelyistä määrätään pöytäkirjassa A.

#### 8 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat vaihtavansa keskenään asianmukaisin määrärajoittein kaikki liitteessä I mainittuja tuotteita koskevat tilastotiedot, ottaen huomioon lyhyimmät määrärajoitukset, joissa kyseiset tiedot voidaan kerätä 3 artiklan mukaisesti myönnettyistä vientilisensseistä ja tuontiluvista sekä kyseisiä tuotteita koskevista tuonti- ja vientitilastoista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta määrärajoitusten tapahtuvaa vientilisenssejä ja tuontilupia koskevaa tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan mukaista tietojenvaihtoa.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää neuvottelujen aloittamista, jos vaihdettujen tietojen välillä havaitaan huomattava riskiä.

#### 9 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvista ongelmista neuvotellaan kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä, sanotun kuitenkin rajoittamatta edeltävissä artikloissa tarkoitettuja erityisolosuhteita koskevia neuvotteluja koskevia määräyksiä. Neuvottelut käydään yhteistyön hengessä ja pyrkien ratkaisemaan sopimuspuolten väliset erimielisyydet.

2. Jos tässä sopimuksessa määrätään, että neuvottelut pidetään viipymättä, sopimuspuolet sitoutuvat käyttämään kaikkia kohtuullisia keinoja sen varmistamiseksi, että tämä toteutuu.

3. Kaikkiin muihin neuvotteluihin sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- neuvottelupyynnö toimitetaan kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle,
- pyyntöä seuraa tarpeen mukaan kohtuullisen ajanjakson kuluessa kertomus, jossa esitetään neuvottelujen syyt,
- neuvottelut alkavat kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pyyntö on toimitettu,
- neuvotteluissa on päästävä keskinäisesti tyydyttävään tulokseen kuukauden kuluessa niiden aloittamisesta, jolleivät sopimuspuolet sovi määräajan pidentämisestä.

4. Sopimuspuolet voivat myös sopia lisäneuvotteluista.

#### 10 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät terästuotteiden kaupan täydelliseen vapauttamiseen ja tunnustavat, että niiden välisen kaupan edistämiseksi on tärkeää, että kummankin sopimuspuolen soveltamat kilpailu-, valtiontuki- ja ympäristösäännökset vastaavat toisiaan. Tätä varten yhteisö tarjoaa Kazakstanin pyynnöstä teknistä apua Kazakstanin tasavallan auttamiseksi yhteisön antamia ja soveltamia säännöksiä vastaavien säännösten antamisessa ja täytäntöönpanossa. Tällaisesta avusta sovitaan yksityiskohtaisesti kummankin sopimuspuolen sopimissa hankkeissa, joissa yksilöidään selkeästi muun muassa tavoitteet, keinot ja aikataulu.

2. Sopimuspuolet sopivat osallistuvansa teräsalan valtiontukia ja muita tukia koskevien kansainvälisten sopimusten neuvottelemiseen, jos siihen ilmenee tilaisuus.

#### 11 artikla

1. Kun Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen voimassaolo päättyy 23 päivänä heinäkuuta 2002, tämän sopimuksen mukaiset oikeudet ja velvollisuudet siirtyvät Euroopan yhteisölle.

2. Sopimuspuolet sopivat, että tämän sopimuksen soveltamista jatketaan ja että kaikki tämän sopimuksen mukaiset sopimuspuolten oikeudet ja velvollisuudet säilytetään 23 päivänä heinäkuuta 2002 jälkeen.

3. Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen voimassaolon päättyttyä kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 17 artiklassa olevalla viittauksella Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluviin tuotteisiin tarkoitetaan liitteessä III lueteltuja tuotteita.

#### 12 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä. Sitä sovelletaan 31 päivään joulukuuta 2004, jollei sitä irtisanoa 3 kohdan määräysten mukaisesti.

2. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi ehdottaa milloin tahansa tähän sopimukseen muutoksia, joista neuvotellaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla ilmoituksen irtisanomisesta vähintään kuusi kuukautta etukäteen. Kyseisessä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisajan päättyessä, ja tämän sopimuksen liitteessä II vahvistettuja yhteisön määrällisiä rajoituksia pienennetään suhteellisesti siihen päivään asti, jona irtisanominen tulee voimaan, jolleivät sopimuspuolet yhteisellä sopimuksella toisin päättä.

4. Jos Kazakstan liittyy WTO:n jäseneksi ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, sopimusta tarkistetaan ennen liittymistä sen varmistamiseksi, että sen määräykset ovat yhdenmukaiset WTO:n sääntöjen kanssa. Sopimuksen toimintaa tarkistetaan myös, jos sekä yhteisö että Kazakstan hyväksyvät liitteessä I mainittuja terästuotteita koskevia uusia monenvälisiä sitoumuksia.

5. Jos sopimuspuolet eivät pääse molempia tyydyttävään ratkaisuun edellä olevissa artikloissa tarkoitetuissa neuvotteluissa tai jos toinen sopimuspuoli irtisanoa sopimuksen, yhteisö pidättää oikeuden toteuttaa milloin tahansa tarvittavia toimenpiteitä, mukaan luettuna yksipuolisten kiintiöiden järjestelmän ottaminen uudelleen käyttöön, liitteessä I lueteltujen tuotteiden viennissä Kazakstanista.

6. Tämän sopimuksen liitteet ja pöytäkirja A ovat erottamaton osa sopimusta.



## 13 artikla

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan, kasakin ja venäjän kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Bruselas, el veintidós de julio de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende juli to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juli zweitausendundzwei.

Βρυξέλλες, είκοσι δύο Ιουλίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels, on the twenty-second day of July two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux juillet deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue luglio duemiladue.

Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juli tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Julho de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenätoisena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Utfärdad i Bryssel den tjugoandra juli tjugohundratvå.

**2002 жылы 22 шілдеде Брюссель қаласында жасалған .**

**Заключено в Брюсселе, 22 июля 2002 г.**

Por la Comisión de las Comunidades Europeas

Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

For Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Euroopan yhteisöjen komission puolesta

Pour la Commission des Communautés européennes

Για την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Commission of the European Communities

Per la Commissione delle Comunità europee

Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pela Comissão das Comunidades Europeias

På Europeiska gemenskapernas kommissions vägnar

**Еуропа Қоғамдастығы Комиссиясы үшін**

**За Комиссию Европейского Сообщества**

Por el Gobierno de la República de Kazajistán

Für die Regierung der Republik Kasachstan

For regeringen for Republikken Kasakhstan

Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta

Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν

For the Government of the Republic of Kazakhstan

Per il governo della Repubblica di Kazakistan

Voor de regering van de Republiek Kazachstan

Pelo Governo da República do Cazaquistão

På Republiken Kazakstans regerings vägnar

**Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін**

**За Правительство Республики Казахстан**

Roderick ABBOTT

Mazhit YESSENBAEV

## LIITE I

## KAZAKSTAN

SA VALSSATUT LITTEÄT TUOTTEET	7209 17 90
	7209 18 10
	7209 18 91
<b>SA1. Kelat</b>	7209 18 99
	7209 25 00
7208 10 00	7209 26 10
7208 25 00	7209 26 90
7208 26 00	7209 27 10
7208 27 00	7209 27 90
7208 36 00	7209 28 10
7208 37 90	7209 28 90
7208 38 90	7209 90 10
7208 39 90	
	7210 11 10
7211 14 10	7210 12 11
7211 19 20	7210 12 19
	7210 20 10
7219 11 00	7210 30 10
7219 12 10	7210 41 10
7219 12 90	7210 49 10
7219 13 10	7210 50 10
7219 13 90	7210 61 10
7219 14 10	7210 69 10
7219 14 90	7210 70 31
	7210 70 39
7225 20 20	7210 90 31
7225 30 00	7210 90 33
	7210 90 38
<i>SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitetut kuumavalssatut kelat</i>	7211 14 90
	7211 19 90
7208 37 10	7211 23 10
7208 38 10	7211 23 51
7208 39 10	7211 29 20
	7211 90 11
<b>SA2. Raskaat levyt</b>	7212 10 10
	7212 10 91
7208 40 10	7212 20 11
7208 51 10	7212 30 11
7208 51 30	7212 40 10
7208 51 50	7212 40 91
7208 51 91	7212 50 31
7208 51 99	7212 50 51
7208 52 10	7212 60 11
7208 52 91	7212 60 91
7208 52 99	
7208 53 10	7219 21 10
	7219 21 90
7211 13 00	7219 22 10
	7219 22 90
	7219 23 00
<b>SA3. Muut valssatut litteät tuotteet</b>	7219 24 00
	7219 31 00
7208 40 90	7219 32 10
7208 53 90	7219 32 90
7208 54 10	7219 33 10
7208 54 90	7219 33 90
7208 90 10	7219 34 10
	7219 34 90
7209 15 00	7219 35 10
7209 16 10	7219 35 90
7209 16 90	
7209 17 10	7225 40 80

## LIITE II

## MÄÄRÄLLISET RAJOITUKSET

*(tonnia)*

Tuotteet	2002	2003	2004
<b>SA. Litteät tuotteet</b>			
SA1. Kelat	50 000	50 000	50 000
SA1a. Uudelleenvalssaukseen tarkoitettut kelat	5 000	5 000	5 000
SA2. Raskaat levyt	0	0	0
SA3. Muut litteät tuotteet	53 000	55 700	58 500

## LIITE III

## 11 ARTIKLASSA TARKOITETUT TUOTTEET

7201 10 11	7208 25 00	7210 20 10	7214 91 90	7219 23 00	7225 40 80
7201 10 19	7208 26 00	7210 30 10	7214 99 10	7219 24 00	7225 50 00
7201 10 30	7208 27 00	7210 41 10	7214 99 31	7219 31 00	7225 91 10
7201 10 90	7208 36 00	7210 49 10	7214 99 39	7219 32 10	7225 92 10
7201 50 10	7208 37 10	7210 50 10	7214 99 50	7219 32 90	7225 99 10
7201 50 90	7208 37 90	7210 61 10	7214 99 61	7219 33 10	7226 11 10
7202 11 20	7208 38 10	7210 69 10	7214 99 69	7219 33 90	7226 19 10
7202 11 80	7208 38 90	7210 70 31	7214 99 80	7219 34 10	7226 19 30
7202 99 11	7208 39 10	7210 70 39	7214 99 90	7219 34 90	7226 20 20
7203 10 00	7208 39 90	7210 90 31	7215 90 10	7219 35 10	7226 91 10
7203 90 00	7208 40 10	7210 90 33	7216 10 00	7219 35 90	7226 91 90
7204 10 00	7208 40 90	7210 90 38	7216 21 00	7219 90 10	7226 92 10
7204 21 10	7208 51 10	7211 13 00	7216 22 00	7220 11 00	7226 93 20
7204 21 90	7208 51 30	7211 14 10	7216 31 11	7220 12 00	7226 94 20
7204 29 00	7208 51 50	7211 14 90	7216 31 19	7220 20 10	7226 99 20
7204 30 00	7208 51 91	7211 19 20	7216 31 91	7220 90 11	7227 10 00
7204 41 10	7208 51 99	7211 19 90	7216 31 99	7220 90 31	7227 20 00
7204 41 91	7208 52 10	7211 23 10	7216 32 11	7221 00 10	7227 90 10
7204 41 99	7208 52 91	7211 23 51	7216 32 19	7221 00 90	7227 90 50
7204 49 10	7208 52 99	7211 29 20	7216 32 91	7222 11 11	7227 90 95
7204 49 30	7208 53 10	7211 90 11	7216 32 99	7222 11 19	7228 10 10
7204 49 91	7208 53 90	7212 10 10	7216 33 10	7222 11 21	7228 10 30
7204 49 99	7208 54 10	7212 10 91	7216 33 90	7222 11 29	7228 20 11
7204 50 10	7208 54 90	7212 20 11	7216 40 10	7222 11 91	7228 20 19
7204 50 90	7208 90 10	7212 30 11	7216 40 90	7222 11 99	7228 30 20
7206 10 00	7209 15 00	7212 40 10	7216 50 10	7222 19 10	7228 30 41
7206 90 00	7209 16 10	7212 40 91	7216 50 91	7222 19 90	7228 30 49
7207 11 11	7209 16 90	7212 50 31	7216 50 99	7222 30 10	7228 30 61
7207 11 14	7209 17 10	7212 50 51	7216 99 10	7222 40 10	7228 30 69
7207 11 16	7209 17 90	7212 60 11	7218 91 11	7222 40 30	7228 30 70
7207 12 10	7209 18 10	7212 60 91	7218 91 19	7224 10 00	7228 30 89
7207 19 11	7209 18 91	7213 10 00	7218 99 11	7224 90 01	7228 60 10
7207 19 14	7209 18 99	7213 20 00	7218 99 20	7224 90 05	7228 70 10
7207 19 16	7209 25 00	7213 91 10	7219 11 00	7224 90 08	7228 70 31
7207 19 31	7209 26 10	7213 91 20	7219 12 10	7224 90 15	7228 80 10
7207 20 11	7209 26 90	7213 91 41	7219 12 90	7224 90 31	7228 80 90
7207 20 15	7209 27 10	7213 91 49	7219 13 10	7224 90 39	7301 10 00
7207 20 17	7209 27 90	7213 91 70	7219 13 90	7225 11 00	7302 10 31
7207 20 32	7209 28 10	7213 91 90	7219 14 10	7225 19 10	7302 10 39
7207 20 51	7209 28 90	7213 99 10	7219 14 90	7225 19 90	7302 10 90
7207 20 55	7209 90 10	7213 99 90	7219 21 10	7225 20 20	7302 20 00
7207 20 57	7210 11 10	7214 20 00	7219 21 90	7225 30 00	7302 40 10
7207 20 71	7210 12 11	7214 30 00	7219 22 10	7225 40 20	7302 90 10
7208 10 00	7210 12 19	7214 91 10	7219 22 90	7225 40 50	

### **Yhteisesti hyväksytty pöytäkirjamerkintä**

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Kazakstanin tiettyjen terästuotteiden kaupasta tehdyn, Brysselissä 22 päivänä heinäkuuta 2002 allekirjoitetun sopimuksen osalta sopimuspuolet sopivat, että:

- sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun vientilisenssejä ja tuontilupia koskevien tietojen vaihdon mukaisesti sopimuspuolet toimittavat kyseiset tiedot jokaisen jäsenvaltion osalta koko yhteisöä koskevien tietojen lisäksi,
  - siihen asti, kunnes 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut neuvottelut ovat johtaneet tyydyttävään tulokseen, Kazakstan toimii yhteistyössä yhteisön sitä pyytäessä jättämällä sellaiset vientilisenssit myöntämättä, jotka johtaisivat perinteisissä kauppavirroissa tapahtuvista äkillisistä ja vahingollisista muutoksista aiheutuvien ongelmien syvenemiseen, ja
  - Kazakstan ottaa asianmukaisesti huomioon yhteisön pienten alueellisten markkinoiden aran luonteen sekä niiden perinteisten toimitustarpeiden että alueellisten keskittymien välttämisen osalta.
-

## PÖYTÄKIRJA A

### I OSASTO

#### LUOKITTELU

##### 1 artikla

1. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat ilmoittamaan Kazakstanille yhdistettyyn nimikkeistöön (CN) tehtävät muutokset sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta ennen niiden voimaantuloa yhteisössä.

2. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset sitoutuvat ilmoittamaan Kazakstanin toimivaltaisille viranomaisille tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelua koskevista päätöksistä kuukauden kuluessa niiden tekemisestä.

Kyseinen kuvaus sisältää:

- a) asianomaisten tuotteiden kuvauksen;
- b) asianomaiset CN-koodit;
- c) päätökseen vaikuttaneet syyt.

3. Jos luokittelupäätöksellä muutetaan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan tuotteen luokittelukäytäntöä, yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on myönnettävä 30 päivän määräaika siitä päivästä, jona yhteisön tiedonanto on annettu, ennen kuin päätös tulee voimaan. Tuotteisiin, jotka on lähetetty ennen päätöksen voimaantulopäivää, sovelletaan aikaisempaa luokittelukäytäntöä, jos kyseiset tuotteet on esitetty yhteisöön tuotaviksi 60 päivän kuluessa kyseisestä päivästä.

4. Jos luokittelua koskevalla yhteisön päätöksellä muutetaan sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan tuotteen luokittelukäytäntöä ja vaikutetaan luokkaan, johon sovelletaan määrällisiä rajoituksia, sopimuspuolet sopivat neuvottelujen aloittamisesta sopimuksen 9 artiklan 3 kohdassa määrättyjä menettelyjä noudattaen sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa määrätyn velvollisuuden noudattamiseksi.

5. Jos Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten ja yhteisön kannat eroavat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden luokittelun osalta yhteisön maahantuloaikalla, luokittelu perustuu tilapäisesti yhteisön esittämiin tietoihin, kunnes 9 artiklan mukaisissa neuvotteluissa sovitaan kyseisten tuotteiden lopullisesta luokittelusta.

### II OSASTO

#### ALKUPERÄ

##### 2 artikla

1. Voimassa olevien yhteisön asetusten mukaisesti Kazakstanista peräisin oleviin tuotteisiin, jotka viedään yhteisöön tällä sopimuksella käyttöön otettujen järjestelyjen mukaisesti, on liitettävä tämän pöytäkirjan liitteenä olevan mallin mukainen Kazakstanin alkuperätodistus.

2. Kazakstanin lainsäädännön mukaisesti valtuutettujen Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten on vahvistettava alkuperätodistuksessa, että kyseisiä tuotteita voidaan pitää Kazakstanin alkuperätuotteina.

##### 3 artikla

Alkuperätodistus annetaan vain viejän tai viejän valtuutetun edustajan viejän vastuulla tekemästä kirjallisesta hakemuksesta. Kazakstanin lainsäädännön mukaisesti valtuutetut Kazakstanin toimivaltaiset viranomaiset varmistavat sen, että alkuperätodistus on laadittu asianmukaisesti, ja nämä voivat tätä varten vaatia tarvittavia todistusasiakirjoja tai suorittaa tarpeellisina pitämää tarkistuksia.

##### 4 artikla

Alkuperätodistuksessa ilmoitettujen tietojen ja tullitoimipaikalle tuotteiden tuontimuodollisuuksien suorittamista varten esitetyissä asiakirjoissa ilmoitettujen tietojen välillä todetut vähäiset ristiriitaisuudet eivät sinänsä kyseenalaista todistuksessa ilmoitettuja tietoja.

### III OSASTO

#### MÄÄRÄLLISTEN RAJOITUSTEN ALAISTEN TUOTTEIDEN KAKSINKERTAISEN TARKKAILUN JÄRJESTELMÄ

##### I JAKSO

#### Vienti

##### 5 artikla

Asianmukaisten Kazakstanin viranomaisten on myönnettävä vientilisenssit tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien terästuotteiden kaikille Kazakstanista tapahtuville lähetyksille sopimuksen liitteessä II esitettyjen määrällisten rajoitusten mukaisesti.

##### 6 artikla

1. Ventilisenssin on oltava tämän pöytäkirjan liitteenä olevan mallin mukainen, ja se on voimassa vietäessä minne tahansa yhteisön tullialueella.

2. Jokaisessa vientilisenssissä on vahvistettava muun muassa se, että kyseisen tuotteen määrä on luettu sopimuksen liitteessä II kyseisen tuotteen osalta käyttöön otettuun asianomaiseen määrälliseen rajoitukseen.

#### 7 artikla

Yhteisön toimivaltaisille viranomaisille on ilmoitettava viipymättä jo myönnetyn vientilisenssin peruuttamisesta tai muutamisesta.

#### 8 artikla

1. Vienti luetaan sen vuoden osalta käyttöön otettuihin määrällisiin rajoituksiin, jona tavaroiden lähetys on tapahtunut, vaikka vientilisenssi myönnetään kyseisen lähetysten jälkeen.

2. Edellä 1 kohdan mukaisesti tavaroiden lähetysten katsotaan tapahtuneen päivänä, jona ne on lastattu niitä vievään kuljetusvälineeseen.

#### 9 artikla

Vientilisenssi on esitettävä 11 artiklan mukaisesti viimeistään sitä vuotta seuraavan vuoden maaliskuun 31 päivänä, jona lisenssin alaiset tavarat on lähetetty.

### II JAKSO

#### Tuonti

#### 10 artikla

1. Päätöksen 2001/934/EHTY<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna, mukaisesti myönnetyn, voimassa olevan tuontilisenssin kattamat Kazakstanista peräisin olevat terästuotteet, jotka on lähetetty yhteisöön ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, saadaan tuoda yhteisöön 1 päivän tammikuuta 2002 ja 31 päivän joulukuuta 2002 välisenä aikana sovellettavissa rajoissa.

2. Määrällisten rajoitusten alaisten tuotteiden luovutus vapaaseen liikkeeseen yhteisössä edellyttää tuontiluvan esittämistä.

#### 11 artikla

1. Yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on myönnettävä edellä 8 artiklassa tarkoitettu tuontilupa 10 työpäivän kuluessa siitä päivästä, jona tuoja on esittänyt vastaavan vientilisenssin alkuperäiskappaleen. Luettelo toimivaltaisista viranomaisista on tämän pöytäkirjan liitteenä.

2. Tuontiluvat ovat voimassa neljä kuukautta niiden myöntämispäivästä minne tahansa yhteisön tullialueelle suuntautuvassa tuonnissa.

3. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset peruuttavat jo myönnetyn tuontiluvan, jos vastaava vientilisenssi on peruutettu. Jos yhteisön toimivaltaisille viranomaisille kuitenkin ilmoitetaan vientilisenssin mitätöimisestä tai peruuttamisesta vasta sen jälkeen, kun tuotteet on luovutettu vapaaseen liikkeeseen yhteisössä, asianomaiset määrät luetaan tuotteen osalta käyttöön otettuihin rajoituksiin.

#### 12 artikla

Jos yhteisön toimivaltaiset viranomaiset toteavat, että Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten myöntämien vientilisenssien mukaiset kokonaismäärät ylittävät sopimuksen liitteessä II vahvistetut määrälliset rajoitukset, yhteisön viranomaisten on keskeytettävä tuontiin oikeuttavien asiakirjojen myöntäminen kyseisten määrällisten rajoitusten alaisille tuotteille. Tässä tapauksessa yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava Kazakstanin viranomaisille asiasta viipymättä, ja sopimuksen 9 artiklan 2 kohdan mukaiset neuvottelut on aloitettava viipymättä.

### IV OSASTO

#### VIENTILISENSSIEN JA ALKUPERÄTODISTUSTEN MUOTO JA LAATIMINEN SEKÄ YHTEISÖÖN SUUNTAUTUVAA VIENTIÄ KOSKEVAT YHTEISET MÄÄRÄYKSET

#### 13 artikla

1. Vientilisenssissä ja alkuperätodistuksessa voi olla lisäkapaleita, jotka on asianmukaisesti osoitettava sellaisiksi. Ne on laadittava englannin kielellä. Jos ne täytetään käsin, tiedot on kirjoitettava musteella painokirjaimin.

Kyseisten asiakirjojen on oltava kooltaan 210 × 297 millimetriä. Paperin on oltava valkoista, hiokkeetonta kirjoituspaperia, jonka paino on vähintään 25 grammaa neliömetriltä. Jos asiakirja muodostuu useammasta kappaleesta, vain ensimmäinen lehti, joka muodostaa alkuperäiskappaleen, on varustettava painetulla aaltomaisella taustakuviolla. Kyseinen kappale on merkittävä selvästi alkuperäiskappaleeksi merkinnällä "original" ja muut kappaleet jäljennöksiksi merkinnällä "copies". Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät ainoastaan alkuperäiskappaleen päteväksi tämän sopimuksen määräysten mukaista yhteisöön suuntautuvaa vientiä varten.

2. Jokaisessa todistuksessa on oltava painettu tai muulla tavoin tehty sarjanumero, josta se voidaan tunnistaa.

Tämän numeron on muodostuttava seuraavista osista:

— kaksi kirjainta, joilla yksilöidään viejää seuraavasti:

KZ = Kazakstan,

<sup>(1)</sup> EYVL L 345, 29.12.2001, s. 78.

— kaksi kirjainta, jotka ilmaisevat tulliselvityksen suorittavaksi maaksi tarkoitetun jäsenvaltion seuraavasti:

- BE = Belgia
- DK = Tanska
- DE = Saksa
- EL = Kreikka
- ES = Espanja
- FR = Ranska
- IE = Irlanti
- IT = Italia
- LU = Luxemburg
- NL = Alankomaat
- AT = Itävalta
- PT = Portugali
- FI = Suomi
- SE = Ruotsi
- GB = Yhdistynyt kuningaskunta,

— yksinumeroinen luku, jolla yksilöidään vuosi ja joka on asianomaisen vuosiluvun viimeinen numero, esimerkiksi "2" vuoden 2002 osalta,

— kaksinumeroinen luku 01:n ja 99:n välillä, jolla yksilöidään viejään asiakirjan myöntävä tietty toimipaikka,

— viisinumeroinen luku, joka on juokseva numero 00 001:n ja 99 999:n välillä ja joka on osoitettu sille jäsenvaltiolle, jossa tulliselvitys aiotaan suorittaa.

#### 14 artikla

Vientilisenssi ja alkuperätodistus voidaan myöntää sen jälkeen, kun niissä tarkoitetut tuotteet on lähetetty. Tällaisissa tapauksissa niissä on oltava maininta "issued retrospectively" (myönnetty takautuvasti).

#### 15 artikla

1. Jos vientilisenssi tai alkuperätodistus varastetaan tai se katoaa taikka tuhoutuu, viejä voi pyytää asiakirjan myöntäneeltä Kazakstanin toimivaltaiselta viranomaiselta tai Kazakstanin laissa alkuperätodistuksia myöntämään valtuutetulta eli-

meltä kaksoiskappaleen, joka laaditaan tämän hallussa olevien vientiasiakirjojen perusteella. Tällä tavalla myönnetyn kyseisen todistuksen tai lisenssin kaksoiskappaleessa on oltava merkintä "duplicate".

2. Kaksoiskappale on päivättävä samalla päivämäärällä kuin alkuperäinen vientilisenssi tai alkuperätodistus.

#### V OSASTO

#### HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ

##### 16 artikla

Sopimuspuolet toimivat läheisessä yhteistyössä tämän pöytäkirjan määräysten panemiseksi täytäntöön. Tätä varten sopimuspuolet helpottavat yhteydenottoja ja näkemysten vaihtoa myös teknisissä kysymyksissä.

##### 17 artikla

Tämän pöytäkirjan moitteettoman soveltamisen varmistamiseksi sopimuspuolet tarjoavat keskinäistä avunantoa tämän pöytäkirjan määräysten mukaisten vientilisenssien ja alkuperätodistusten tai muiden ilmoitusten aitouden ja paikkansapitävyyden tarkistamiseksi.

##### 18 artikla

Kazakstan toimittaa Euroopan yhteisöjen komissiolle Kazakstanin sellaisten toimivaltaisten viranomaisten nimet ja osoitteet, joilla on lupa myöntää ja tarkistaa vientilisenssejä ja alkuperätodistuksia sekä näytteet niiden leimoista ja allekirjoituksista. Kazakstan ilmoittaa komissiolle myös näitä tietoja koskevista muutoksista.

##### 19 artikla

1. Alkuperätodistukset tai vientilisenssit on tarkastettava jälkeenpäin pistokokein tai silloin, kun yhteisön toimivaltaisilla viranomaisilla on perusteltu syy epäillä alkuperätodistuksen tai vientilisenssin aitoutta tai kyseisten tuotteiden tosiasiallista alkuperää koskevien tietojen paikkansapitävyyttä.

2. Tällaisissa tapauksissa yhteisön toimivaltaisten viranomaisten on palautettava alkuperätodistus tai vientilisenssi taikka niiden jäljennös asianomaisille Kazakstanin viranomaisille ja ilmoitettava tarvittaessa muotoa tai sisältöä koskevat syyt, jotka oikeuttavat tutkimuksen. Jos mukana on toimitettu kauppalasku, se tai sen jäljennös on liitettävä alkuperätodistukseen tai vientilisenssiin taikka niiden jäljennökseen. Viranomaisten on myös toimitettava saadut tiedot, joiden perusteella epäillään, että mainitussa todistuksessa tai lisenssissä annetut tiedot eivät pidä paikkaansa.



3. Edellä olevan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös jälkeinpäin tapahtuvassa sellaisten alkuperäilmoitusten tarkastamisessa, joista on määrätty tämän pöytäkirjan 2 artiklassa.

4. Edellä 1 ja 2 kohdan mukaisesti tehtyjen tarkastusten tulokset on ilmoitettava yhteisön toimivaltaisille viranomaisille kolmen kuukauden kuluessa. Ilmoitetuista tiedoista on käytävä ilmi, koskeeko kiistanalainen todistus, lisenssi tai ilmoitus tosiasiallisesti vietyjä tavaroita ja voidaanko tavarat viedä yhteisöön tässä sopimuksessa vahvistettujen järjestelyjen mukaisesti. Annettaviin tietoihin on yhteisön pyynnöstä liitettävä myös jäljennökset kaikista asiain tilan ja erityisesti tavaroiden tosiasiallisen alkuperän määrittämiseen tarvittavista asiakirjoista.

Jos kyseisissä tarkastuksissa ilmenee järjestelmällisiä sääntöjen vastaisuuksia alkuperätodistusten käytössä, yhteisö voi soveltaa kyseisten tuotteiden tuontiin tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdan määräyksiä.

5. Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten on säilytettävä alkuperätodistusten jälkeinpäin tapahtuvaa tarkastamista varten todistusten jäljennökset ja niihin liittyvät vientiasiakirjat vähintään yhden vuoden ajan sopimuksen päättymisestä.

6. Tässä artiklassa mainittujen pistokokeiden tekeminen ei saa estää kyseisten tuotteiden luovutusta vapaaseen liikkeeseen.

#### 20 artikla

1. Jos 19 artiklassa tarkoitettua tarkastusmenettelyä taikka yhteisön tai Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten käytävissä olevista tiedoista ilmenee tai näyttää ilmenevän, että tämän sopimuksen määräyksiä on kierretty tai rikottu, sopimuspuolet toimivat tiiviissä yhteistyössä ja asianmukaisen kiireellisesti kyseisen määräysten kiertämisen tai rikkomisen estämiseksi.

2. Tätä varten asianomaisten Kazakstanin viranomaisten on joko omasta aloitteestaan tai yhteisön pyynnöstä suoritettava tai suorituttava asianmukaiset tutkimukset, jotka koskevat toimia, jotka kiertävät tai rikkovat taikka näyttävät yhteisön mielestä kiertävän tai rikkovan tämän pöytäkirjan määräyksiä. Kazakstan ilmoittaa yhteisölle kyseisten tutkimusten tulokset ja muut asiaa koskevat tiedot, joiden avulla on mahdollista määrittää määräysten kiertämisen tai rikkomisen syy, myös tavaroiden tosiasiallinen alkuperä.

3. Yhteisön nimeämät virkamiehet voivat sopimuspuolten suostumuksella olla läsnä 2 kohdassa tarkoitetuissa tutkimuksissa.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua yhteistyön mukaisesti yhteisön ja Kazakstanin toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava tietoja, joita jompikumpi sopimuspuoli pitää hyödyllisinä tämän sopimuksen määräysten kiertämisen tai rikkomisen estämiseksi. Kyseinen tietojen vaihto voi koskea Kazakstanin ja kolmansien maiden välistä, tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kaltaisten tuotteiden kauppaa koskevia tietoja erityisesti, jos yhteisöllä on perustellut syyt katsoa, että kyseiset tuotteet saatetaan passittaa Kazakstanin alueen yli ennen niiden tuontia yhteisöön. Nämä tiedot voivat sisältää yhteisön pyynnöstä kaikkien asiaa koskevien asiakirjojen jäljennökset, jos ne ovat käytettävissä.

5. Jos riittävistä todisteista ilmenee, että tämän pöytäkirjan määräyksiä on kierretty tai rikottu, Kazakstanin ja yhteisön toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia toteuttavansa toimenpiteet, jotka ovat välttämättömiä kyseisen määräysten kiertämisen tai rikkomisen toistumisen estämiseksi.

## VIENTILISENSSI

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄISKAPPALE</b>		2	<b>Nro</b>
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>VIENTILISENSSI</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä <sup>(1)</sup>	13 FOB-arvo <sup>(2)</sup>	
14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 4 kohtaan merkityn tuoteryhmän 3 kohtaan merkityn vuoden kiintiöön Euroopan yhteisön kanssa käytävää EHTY-tuotteiden kauppaa sääntelevien säännösten mukaisesti.				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(1) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
(2) Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

## VIENTILISENSSI

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>JÄLJENNÖS</b>		2 <b>Nro</b>	
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>VIENTILISENSSI</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä (1)	13 FOB-arvo (2)	
<p>14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS</p> <p>Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 4 kohtaan merkityn tuoteryhmän 3 kohtaan merkityn vuoden kiintiöön Euroopan yhteisön kanssa käytävää EHTY-tuotteiden kauppaa sääntelevien säännösten mukaisesti.</p>				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(1) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
(2) Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

## ALKUPERÄTODISTUS

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄISKAPPALE</b>		2	<b>Nro</b>
	3 Vuosi	4 Tuoteryhmä		
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄTODISTUS</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa	7 Määrämaa		
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä <sup>(1)</sup>	13 FOB-arvo <sup>(2)</sup>	
14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat on luettu 6 kohtaan merkitystä maasta, Euroopan yhteisössä voimassa olevien säännösten mukaisesti.				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(1) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
(2) Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

## ALKUPERÄTODISTUS

1 Viejä (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>JÄLJENNÖS</b>		2 <b>Nro</b>	
	3 Vuosi		4 Tuoteryhmä	
5 Vastaanottaja (nimi, täydellinen osoite, maa)	<b>ALKUPERÄTODISTUS</b> (EHTY-tuotteet)			
	6 Alkuperämaa		7 Määrämaa	
8 Lastauspaikka ja -päivä — Kuljetusväline	9 Lisätietoja			
10 Tavarankuvaus — Valmistaja	11 CN-koodi	12 Määrä (1)	13 FOB-arvo (2)	
<b>14 TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN VAHVISTUS</b> Allekirjoittanut todistaa, että edellä kuvatut tavarat ovat peräisin 6 kohtaan merkitystä maasta, Euroopan yhteisössä voimassa olevien säännösten mukaisesti.				
15 Toimivaltainen viranomainen (nimi, täydellinen osoite, maa)	Tehty ....., päivänä .....			
	(Allekirjoitus)		(Leima)	

(1) Ilmoitetaan nettopaino (kg) sekä määrä käytettynä yksikkönä, jos se on muu kuin nettopaino.  
(2) Myyntisopimuksessa käytettynä valuuttana ilmaistuna.

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Ministère des affaires économiques  
Administration des relations économiques  
Services licences  
Rue Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Fax: (32-2) 230 83 22

Ministerie van Economische Zaken  
Bestuur van de Economische Betrekkingen  
Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: (32-2) 230 83 22

**DANMARK**

Erhvervsfremme Styrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlsovej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: (45) 35 45 64 01

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax: (49-6196) 942 26

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας  
Γενική Γραμματεία Διεθνών Σχέσεων  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Φαξ: (30 10) 328 60 94

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía  
Dirección General de Comercio Exterior  
Paseo de la Castellana 162  
E-28046 Madrid  
Fax: + (34) 915 63 18 23/913 49 38 31

**FRANCE**

Setice  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Fax: + (33) 155 07 46 69

**IRELAND**

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
Dublin 2  
Ireland  
Fax: (353-1) 631 28 26

**ITALIA**

Ministero delle Attività produttive  
Direzione generale per la Politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi  
Viale America, 341  
I-00144 Roma  
Fax: (39-06) 59 93 22 35/59 93 26 36

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax: (352) 46 61 38

**NEDERLAND**

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
9700 RD Groningen  
Nederland  
Fax: (31) 505 26 06 98  
m.i.v. 18.1.2002  
Fax: + (31) 505 23 23 41

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Außenwirtschaftsadministration  
Landstrasser Hauptstraße 55-57  
A-1030 Wien  
Fax: + 43-1-711 00/8386

**PORTUGAL**

Ministério da Economia  
Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais  
Alfândega de Lisboa, Largo do Terreiro do Trigo  
P-1100 Lisboa  
Fax: (351-21) 881 42 61

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Faksi: (358-9) 614 28 52

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax: (46-8) 30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House, West Precinct  
Billingham  
Cleveland  
TS23 2NF  
United Kingdom  
Fax: (44) 1642 533 557